

MEGÁLLAPODÁS LEVÉLVÁLTÁS FORMÁJÁBAN

az Európai Közösség és az Ukrajna kormánya által képviselt Ukrajna között az Európai Gazdasági Közösség és Ukrajna között a textiltermékek kereskedelméről kötött 1993-as megállapodás megújításáról és módosításáról

A. Az Európai Unió Tanácsának levele

Tisztelt Uram!

Ezúton hivatkozom az Európai Gazdasági Közösség és Ukrajna közötti a textiltermékek kereskedelméről szóló, legutóbb a 2000. december 19-én aláírt levélváltás formájában módosított 1993-as megállapodásra (a továbbiakban: megállapodás).

1. A 20. cikk (1) bekezdése szerint a megállapodás 2004. december 31-ig alkalmazandó. Az Európai Közösség javasolja a megállapodás időtartamának meghosszabbítását, az alábbi módosításokra és feltételekre is figyelemmel:

1.1. A megállapodás 1. cikkében említett termékek felsorolását, valamint a textiltermékek kategóriáját és áruleírását tartalmazó I. melléklet helyébe a 3030/93/EGK tanácsi rendelet I. melléklete⁽¹⁾ lép. A kombinált nomenklatúra értelmezésére vonatkozó általános szabályok sérelme nélkül, az áruleírás kizárólag tájékoztató jellegű, mivel a melléklet az egyes kategóriákba sorolt termékeket KN-kód szerint határozza meg. Ahol a KN-kód előtt „ex” jelzés szerepel, ott az egyes kategóriákba sorolt termékeket a KN-kód és a megfelelő leírás határozza meg.

1.2. A megállapodás 2. cikke (1) bekezdésének második mondata és A. jegyzőkönyvének III. címe hatályát veszti.

1.3. A megállapodás 20. cikke (1) bekezdésének második mondata helyébe a következő szöveg lép:

„A megállapodás 2005. december 31-ig alkalmazandó.”

1.4. A 20. cikk (1) bekezdése a következő mondattal egészül ki:

„Ezt követően a megállapodás minden rendelkezésének alkalmazása automatikusan további egy évvel, 2006. december 31-ig meghosszabbodik, amennyiben valamelyik fél legalább hat hónappal 2005. december 31-e előtt nem értesíti a másik felet arról, hogy a meghosszabbítással nem ért egyet.”

1.5. Az EK-ból származó, HR 50-63 árucsoportba tartozó termékek kivitelére Ukrajna által alkalmazott vámtarifa mértéke nem haladhatja meg a 2000. december 19-én aláírt levélváltásban szereplő mértékeket.

2. Amennyiben Ukrajna a megállapodás lejáratá előtt a Kereskedelmi Világszervezet (WTO) tagja lesz, a WTO-ba való belépésének időpontjától WTO-megállapodásait és szabályait kell alkalmazni.

3. Lekoötelezne, ha megerősítené azt, hogy Kormánya egyetért-e a fentiekkel. Ebben az esetben ez a levél és az Önök megerősítő levele levélváltás formájában létrejött megállapodást alkot, mely az azt követő hónap első napján lép életbe, amikor a felek értesítették egymást, hogy az e célból szükséges belső jogi eljárás befejeződött. Addig a megállapodás 2005. január 1-jétől a viszonyosság feltételeivel átmenetileg kerül alkalmazásra.

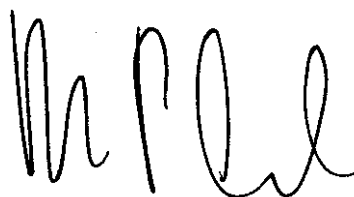
Kérem, Uram, fogadja megkülönböztetett nagyrabecsülésem kifejezését.

⁽¹⁾ HL L 275., 1993.11.8., 1. o. A legutóbb a 2200/2004/EK rendelettel (HL L 374., 2004.12.22., 1. o.) módosított rendelet.

Hecho en Bruselas, el
V Bruselu dne
Udfærdiget i Bruxelles, den
Geschehen zu Brüssel am
Brüssel,
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις
Done at Brussels,
Fait à Bruxelles, le
Fatto a Bruxelles, addì
Briselÿ,
Priimta Briuselyje,
Kelt Brüsszelben,
Magÿmula fi Brussel,
Gedaan te Brussel,
Sporzÿdzono w Brukseli, dnia
Feito em Bruxelas,
V Bruseli
V Bruslju,
Tehty Brysselissä
Utfärdat i Bryssel den
Вчинено в м.

09 -03- 2005

Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
az Európai Közösség részéről
Ghall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Za Európske spoločenstvo
za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar
За Європейське Співтовариство



B. *Ukrajna kormányának levele*

Tisztelt Uram!

Megtiszteltetés számomra, hogy megerősíthetem mai levelének kézhezvételét, amely a következőképpen szól:

„Tisztelt Uram!

Ezúton hivatkozom az Európai Gazdasági Közösség és Ukrajna közötti a textiltermékek kereskedelméről szóló, legutóbb a 2000. december 19-én aláírt levélváltás formájában módosított 1993. évi megállapodásra (a továbbiakban: megállapodás).

1. A 20. cikk (1) bekezdése szerint a megállapodás 2004. december 31-ig alkalmazandó. Az Európai Közösség javasolja a megállapodás időtartamának meghosszabbítását, az alábbi módosításokra és feltételekre is figyelemmel:

1.1. A megállapodás 1. cikkében említett termékek felsorolását, valamint a textiltermékek kategóriáját és árulását tartalmazó I. melléklet helyébe a 3030/93/EGK tanácsi rendelet I. melléklete⁽¹⁾ lép. A kombinált nomenklatúra értelmezésére vonatkozó általános szabályok sérelme nélkül, az árulés kizárólag tájékoztató jellegű, mivel a melléklet az egyes kategóriákba sorolt termékeket KN-kód szerint határozza meg. Ahol a KN-kód előtt »ex« jelzés szerepel, ott az egyes kategóriákba sorolt termékeket a KN-kód és a megfelelő leírás határozza meg.

1.2. A megállapodás 2. cikke (1) bekezdésének második mondata és A. jegyzőkönyvének III. címe hatályát veszti.

1.3. A megállapodás 20. cikke (1) bekezdésének második mondata helyébe a következő szöveg lép:

»A megállapodás 2005. december 31-ig alkalmazandó.«

1.4. A 20. cikk (1) bekezdése a következő mondattal egészül ki:

»Ezt követően a megállapodás minden rendelkezésének alkalmazása automatikusan további egy évvel, 2006. december 31-ig meghosszabbodik, amennyiben valamelyik fél legalább hat hónappal 2005. december 31-e előtt nem értesíti a másik felet arról, hogy a meghosszabbítással nem ért egyet.«

1.5. Az EK-ből származó, HR 50-63 árucsoportba tartozó termékek kivitelére Ukrajna által alkalmazott vámtarifa mértéke nem haladhatja meg a 2000. december 19-én aláírt levélváltásban szereplő mértékeket.

2. Amennyiben Ukrajna a megállapodás lejáratá előtt a Kereskedelmi Világszervezet (WTO) tagja lesz, a WTO-ba való belépésének időpontjától WTO-megállapodásait és szabályait kell alkalmazni.

3. Lekoetelezne, ha megerősítené azt, hogy Kormányá egyetért-e a fentiekkel. Ebben az esetben ez a levél és az Önök megerősítő levele levélváltás formájában létrejött megállapodást alkot, mely az azt követő hónap első napján lép életbe, amikor a felek értesítették egymást, hogy az e célból szükséges belső jogi eljárás befejeződött. Addig a megállapodás 2005. január 1-jétől a viszonyosság feltételeivel átmenetileg kerül alkalmazásra.”

Megtiszteltetés számomra, hogy megerősíthetem: a fentiek elfogadhatók Ukrajna kormánya számára, így az Ön levele és ez a levél együtt megállapodást hoz létre, összhangban az Ön levelében javasoltakkal.

Kérem, Uram, fogadja megkülönböztetett nagyrabecsülésem kifejezését.

⁽¹⁾ HL L 275., 1993.11.8., 1. o. A legutóbb a 2200/2004/EK rendelettel (HL L 374., 2004.12.22., 1. o.) módosított rendelet.

Вчинено в м.
Hecho en Bruselas, el
V Bruselu dne
Udfærdiget i Bruxelles, den
Geschehen zu Brüssel am
Brüssel,
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις
Done at Brussels,
Fait à Bruxelles, le
Fatto a Bruxelles, addì
Briselý,
Priimta Briuselyje,
Kelt Brüsszelben,
Magýmula fi Brussel,
Gedaan te Brussel,
Sporzýdzono w Brukseli, dnia
Feito em Bruxelas,
V Bruseli
V Bruslju,
Tehty Brysselissä
Utfärdat i Bryssel den

09 -03- 2005

За Уряд України
Por el Gobierno de Ucrania
Za vládu Ukrajiny
For regeringen for Ukraine
Für die Regierung der Ukraine
Ukraina valitsuse nimel
Για την Κυβέρνηση της Ουκρανίας
For the Government of Ukraine
Pour le gouvernement ukrainien
Per il governo dell'Ucraina
Ukrainas valdības vārdā
Ukrainos Vyriausybės vardu
Ukrajna kormánya részéről
Ghall-Gvern ta' l-Ukrajna
Voor de Regering van Oekraïne
W imieniu Rządu Ukrainy
Pelo Governo da Ucrânia
Za vládu Ukrajiny
Za Vlado Ukrajine
Ukrainan hallituksen puolesta
För Ukrainas regering

